

生态视角下大学英语翻译教学深度融合的实证研究

张丽影

吉林财经大学 吉林 长春 130117

[摘要]二十一世纪现代信息技术的飞速发展推动了教学模式的革新,将具有多重优势的混合式智慧教学模式应用到大学英语翻译教学中不但能够提高教学质量,更能充分体现出学生的主体地位。本文以生态翻译理论为基础,创建大学英语翻译线上线下混合式教学模式,为大学英语教学改革提供经验借鉴。

[关键词]混合式教学模式; 大学英语; 生态翻译; 教学改革

[中图分类号] G641 **[文献标识码]** A **[文章编号]** 1647-9325 (2023)-0054-13 **[收稿日期]** 2023-05-19

全球化的进程使国与国之间的交流与合作愈加频繁,使国内对复合型人才的需求与日俱增。高校作为培养复合人才的摇篮,更应该注重学生各种能力的提高,而翻译能力是当代大学生应该具备的能力之一。因此,将线上线下混合式教学模式应用到大学英语翻译教学中,能够让学生既具备跨文化意识又兼具国际视野,真正为国家培养更多的栋梁之材。

一、生态翻译与翻译教学

生态翻译学是一种交叉学科的理论,主要阐释语言、文化和交际三维度的转换。这种学说虽然是由外国学者提出的,但是确和中国的“天人合一”理念不谋而合。语言维度的适应性选择转换是生态翻译的基础,交际维度的适应性选择转换是维持生态环境平衡的要素,文化维度的适应性选择转换是生态翻译的内涵体现。生态翻译理论通过语言、文化、交际三维度的转换实现由原语言向译语的转换,体现出自然生态、文化生态、翻译生态的融合和动态平衡。

生态翻译视域下的大学英语翻译教学应

重视整体与内在的关联性,翻译因素与生态环境相结合使学生在翻译过程中不仅要重视语言的训练,更应该将历史文化背景融入到学习过程中去。翻译教学中的要素(学生与教师)在课堂中形成平等互动关系,使翻译教学转换为一个和谐的翻译生态体系。生态理论将英语翻译从独立的、碎片化教学转变为全面的、多维度的教育,它不仅维护了翻译教学的生态平衡,也让翻译教学更加的立体性。

二、基于生态视角的大学英语翻译教学模式的构建

基于生态学视角的翻译教学更关注生态主体也就是教学主体:教师与学生。而教学生态环境更能激发学生的主观能动性,采取学习行动。现代信息技术与大学英语教学深度融合能够使翻译教学过程更具有互动性、生态性和动态化。在大学英语翻译混合教学模式中,生态主体是学生和教师,生态环境包括宏观的社会环境和微观的教学环境。

生态视域下的大学英语翻译教学模式是线下和线下深度融合的。英语翻译教学由译

前-译中-译后协同合作,体现出过程性教学并形成过程性评估。具体为:首先在翻译前,教师先讲授翻译方法技巧,将几个知识点分别制作成微视频,让学生汲取知识点;然后学生开始运用翻译方法技巧,通过师生互动和生生互动完成翻译练习;翻译后可以将学生分成若干小组,对翻译练习进行修改和反馈,学生还可以利用批改网等平台进行评阅和修改,形成多维度的反馈机制。翻译教学要以培养学生的翻译能力为教学目标,将更多的报刊新闻等学习材料加入到翻译教学中,使教学内容更丰富,题材更广泛,这样能够更加有效地培养学生的生态翻译能力,因此教师应该给学生提供更优质的翻译教学生态环境。翻译线上学习是以学生为主教师为辅,即学生在一定的时间内完成线上学习内容,教师在后台监督学生们的完成情况。学生在线还可以通过微信、通讯会议等线上交流平台进行互动和互评。在这种主动翻译过程中可以建立学生的自信心,培养学生的生态化翻译能力,提升学生的主体地位。基于生态翻译理论的大学英语翻译教学模式必须配有多元化的评价体系,线上、线下、过程性评估和终结性评估多维度相结合,形成多元生态评价体系,给学生更客观、更系统的评价和反馈。还可以建立学生自评和互评体系,形成对学生的个性化评价模式,最终形成一个更全面、更多元的评价体系。

三、大学英语翻译教学模式的实证研究

本研究是以生态翻译为理论基础,验证混合教学模式在大学英语翻译教学中的应用

及实施效果。

(一) 研究目的

本次研究的主要目的是为了验证线上线下混合教学模式在大学英语翻译教学中是否能够培养学生的自主翻译能力,是否能够使翻译教学有一个“质”的飞跃。

(二) 研究对象

本次研究对象为某高校 2021 级大学英语 10 班(信息管理专业)51 人和 2021 级(营销、人力专业)59 人。

(三) 研究过程

本次研究以一学期(18 周学时)英语翻译课为例,两个班级都采用线上线下混合式教学模式,课程结束后发放调查问卷调查学生本学期的学习效果的满意度和学生们对教师的教学效果的满意度。

(四) 研究结果分析

将线上线下混合式教学模式应用到大学英语翻译教学当中,改变传统的教学模式是信息时代必然的产物。通过对调查问卷进行数据分析,可以得出下面的结论:混合式教学模式的实践者(教师和学生)都普遍认为这种教学模式不但激发了学生自主参与翻译学习的主观能动性,充分体现了学生的学习主体地位,在一定程度上也提升了教学效果。

1. 教学模式的满意度调查

评价等级为五级:A.非常满意,B.比较满意,C.一般,D.不太满意,D.很不满意。调查问卷发放给参与研究的 110 位同学,调查结果如图 1 所示:

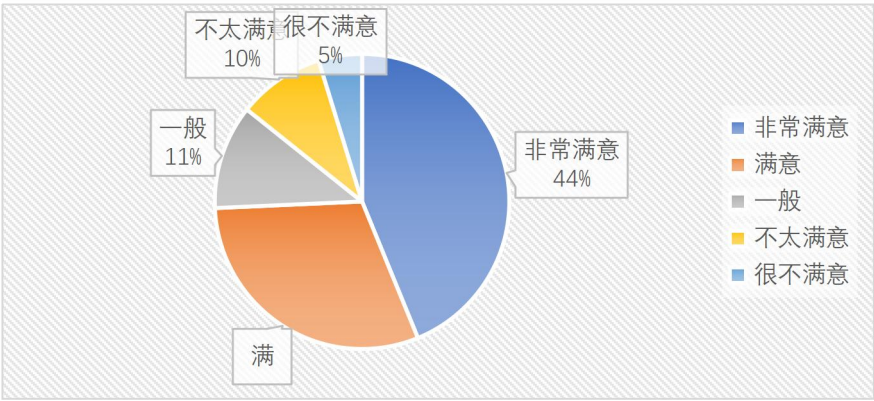


图 1 教学模式满意度调查

从调查结果可以看出有 77% 的同学接受并认可这种教学模式，有 11% 的同学认为这种教学模式一般，只有 5% 的同学因为某种原因不能接受这种新的教学模式。从总体上来看，这种教学模式在翻译课堂的应用还是值

得被认可和接受的。

2. 学习效果满意度调查

评价维度为：A. 明显提高，B. 提高一些，C. 提高不太明显，D. 没有提高四个维度，调查结果如图 2 所示：

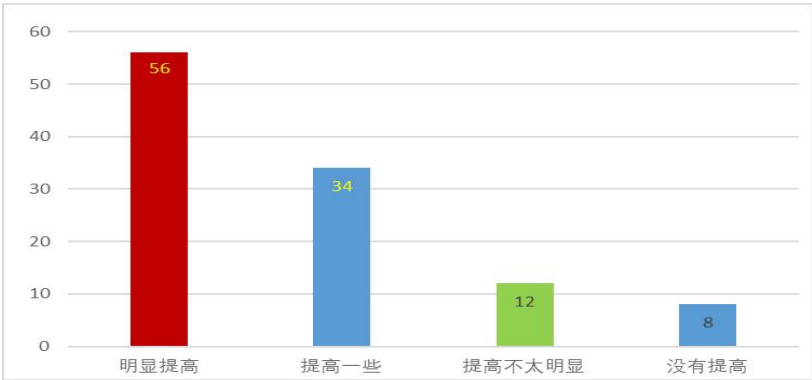


图 2 学习效果满意度调查

从调查结果可以看出有 51% 的同学认为在这种新型教学模式下自己的学习有了显著的提高，只有 7% 的同学认为自己的学习没有任何提高。

虽然将混合式教学模式应用到大学英语翻译教学得到了良好的教学效果，也激发了学生学习的积极性、主动性，但是这种教学模式也存在着一些弊端：翻译与生态环境的结合不够；翻译线上学习平台比较单一；翻译课程设置和教学内容缺少创新等。

四、结束语

实践证明，基于生态视域下的大学英语翻译混合式教学模式在实际教学中是充分可行的，也是顺应时代发展的一个必然趋势，能够培养学生翻译能力，为社会提供应用型人才。首先，翻译教学与生态环境、语言教学协调互动，能够提升学生的翻译认知能力。其次，大学英语翻译“线上-线下”协同合作并结合多元性过程性评估体系，提高了教学效果。再次，生态翻译以译者为中心，体现

了学生为主体的教学理念。最后, 英汉双语的翻译增强了大学生的跨文化意识, 为“一带一路”的发展培养了创新型人才。

基金资助: 吉林省教育科学“十四五”规划 2022 年度一般课题《认知负荷理论视域下的大学英语深度学习模式的构建》(课题批准号为 GH22391)。

作者简介: 张丽影 (1978-), 女, 汉族, 吉林省长春市人, 副教授, 研究方向为英语教育。

参考文献:

[1] 陈娅玲. 基于新媒体技术下高校英语翻译教学创新途径分析[J]. 湖北开放职业学院学报, 2021, 34 (16): 7-9.

[2] 黄杰辉. 生态翻译学观照下理工类院校大学英语翻译教学模式探究[J]. 昌吉学院学报, 2019(01): 76-79.

[3] 李海洁. 立足“互联网+”探究大学英语翻译教学改进策略[J]. 山西青年, 2021 (19) 59-60.

[4] 李蕾. “互联网+”时代大学英语翻译与信息化教学创新: 评《新媒体时代翻译

教学研究》[J]. 中国科技论文, 2021, 16 (9): 1050.

[5] 李丽君, 郭曼瑞. 生态翻译学视角下大学英语翻译教学模式实证研究[J]. 华北电力大学学报(社会科学版), 2018(06): 123-129.

[6] 李若曦. “互联网+”背景下大学英语翻译教学模式创新研究[J]. 校园英语, 2019(2): 23-24.

[7] 潘华方. “互联网+”时代大学英语翻译教学改革探索[J]. 英语广场, 2019(6): 45-46.

[8] 吴晓娟. 基于生态翻译学视角的大学英语翻译教学模式研究[J]. 佳木斯职业学院学报, 2019(04): 198-199.

[9] 项瑞翠. 基于“互联网+”的大学英语翻译教学模式创新分析[J]. 校园英语, 2021 (32): 43-44.

[10] 张丽丽. 生态翻译学视角下高校英语翻译教学模式研究[J]. 海外英语, 2019(05): 21-22.

An empirical study on the deep integration of college English translation teaching from an ecological perspective

Zhang Liying

(Jilin University of Finance and Economics, Jilin Changchun 130117)

Abstract: The rapid development of modern information technology in the 21st century has promoted the innovation of the teaching mode. The application of the mixed intelligent teaching mode with multiple advantages to the college English translation teaching can not only improve the teaching quality, but also fully reflect the subject status of students. Based on the

theory of ecological translation, this paper creates a mixed online and offline teaching mode of college English translation, which provides experience for the reform of college English teaching.

Key words: mixed teaching mode; college English; ecological translation; teaching reform